

Investigación e Innovación en la Enseñanza de ELE

Ana

MARÍA CEA ÁLVAREZ

Carlos

PAZOS-JUSTO

Herminda

OTERO DOVAL

Joana

LLORET CANTERO

Marisa

MOREDA LEIRADO

Pedro

DONO LÓPEZ

Avances y Desafíos

**INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ELE:
AVANCES Y DESAFÍOS**

Organizadores: Ana María Cea Álvarez, Carlos Pazos-Justo, Herminda Otero Doval,
Joana Lloret Cantero, Marisa Moreda Leirado, Pedro Dono López

© Edições Húmus, 2018 e Autores

End. Postal: Apartado 7081

4764-908 Ribeirão – V.N. Famalicão

Tel. 926 375 305

E-mail: humus@humus.com.pt

Impressão: Papelmunde – V.N. Famalicão

1.ª edição: Março de 2018

Depósito legal: 449673/18

ISBN 978-989-755-359-2

ÍNDICE

- 7 **Introducción**
- 13 **Aplicaciones de la traducción en la enseñanza de ELE**
Alberto Gómez Bautista
- 25 **O Caminho de Santiago como um recurso didático promotor da
competência cultural nas aulas de E/LE**
América Flávia Borges da Silva | Carlos Pazos-Justo
- 43 **Cómo incluir la competencia estratégica en una programación de ELE
para mejorar la expresión oral**
Ana María Cea Álvarez
- 69 **El *feedback* en la clase de LE: revisión del error y propuesta para su
tratamiento en el aula virtual**
Ana Setién Burgués
- 79 **Algunos casos exitosos de gamificación**
Diego Jiménez Palmero
- 95 **Evaluar como un acto de comunicación**
Encarna Atienza Cerezo
- 113 **De Mr. Chapy a Mr. Marshall. La literatura hispanoamericana
y el cine en las clases de ELE**
Fernando Ruiz Pérez
- 133 **Las humanidades digitales y la enseñanza de lenguas**
Francisco A. Marcos Marín
- 151 **Sobre los contenidos socioculturales para el español del
turismo en Portugal**
Francisco José Fidalgo Enríquez
- 179 **Imagen y ELE en Portugal. Contribución a partir del análisis de los
Premios Pilar Moreno (2016)**
Gonçalo Martins | Carlos Pazos-Justo

- 193 **Los exámenes DELE y sus variedades de la lengua**
Herminda Otero Doval
- 213 **Quien tiene boca se equivoca. Estrategias y actividades para la práctica de la producción oral dentro y fuera del aula de ELE**
M^a Cristina López Fernández
- 227 **¿/x/amón o /r/amón? Estudio sobre algunas dificultades fonéticas de los estudiantes portugueses de Español como LE**
Maria Cristina Simões dos Santos | Ana María Cea Álvarez
- 253 **Una experiencia colaborativa: enseñanza y aprendizaje del español a través de la subtitulación**
M. Dolores Lerma Sanchis | María Luisa Moreda Leirado
- 261 **La variación diatópica del español de América a través de una (hiper)pedagogía plurilingüística e intercultural**
Mário Domingues Cruz | Marta Saracho Arnáiz
- 283 **La microenseñanza como estrategia en la formación inicial de profesores: de la práctica simulada de enseñanza a la práctica real del aula**
Marta Pazos Anido | Mónica Barros Lorenzo
- 305 **La dimensión sociopragmática de la lengua y su impacto en los contextos educativos multilingües**
Marta Peláez Torres
- 325 **La diversidad lingüística de España en las clases de ELE del sistema educativo portugués**
Mirta Fernández dos Santos
- 347 **Psiconautas, de la literatura al aula de ELE pasando por el cine**
Moncho Iglesias Míguez
- 357 **El uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en diarios españoles y colombianos**
Pablo Deza Blanco
- 385 **La plataforma de aprendizaje Kahoot en las clases de ELE**
Paula Maria Azevedo Machado
- 397 **Diez años después de Bolonia: los estudios de español en perspectiva**
Xaquín Núñez Sabarís
- 427 **Um enfoque multidimensional-discursivo do conto *Retrato de mi suegra con retoques consecutivos* para o ensino de espanhol como língua estrangeira**
Yamilka Rabasa Fernández

IMAGEN Y ELE EN PORTUGAL.

CONTRIBUCIÓN A PARTIR DEL ANÁLISIS DE LOS PREMIOS PILAR MORENO (2016)*

Gonçalo Martins

MELSLE-UMINHO

Carlos Pazos-Justo

UMINHO

Resumen

En este trabajo se propone primeramente una reflexión sobre la imagen como representación del *otro*, en la que señalamos, en función de la literatura sobre el asunto, hipótesis para acercarnos al imaginario portugués en relación a España y los españoles. En segundo término, y activando la conceptos previamente expuestos, abordamos la imagen de España y los españoles en Portugal a través del análisis de un corpus formado por una selección de carteles de los Premios Pilar Moreno (edición de 2016) del 9º año de la enseñanza básica portuguesa.

Palabras clave: imagen; cultura; ELE; Premios Pilar Moreno; imagología

Se presenta en este trabajo un análisis imagológico de los carteles de los Premios Pilar Moreno (2016), partiendo de la premisa de que la imagen juega también un papel relevante en la enseñanza de lenguas extranjeras, sobre todo aquí, en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Portugal. Se considera, igualmente, que en relación al binomio España-Portugal, lo imagológico está necesitado todavía de programas de investigación ambiciosos; en el ámbito ELE en Portugal especialmente. Además, entendemos que

* Este trabajo se fundamenta en el Trabajo de Fin de Máster, *La imagen de España y de los españoles en Portugal en el ámbito de E/LE a través de los Premios Pilar Moreno de 2016* (UMinho, 2017), elaborado por Gonçalo Martins bajo la supervisión de Carlos Pazos-Justo en el ámbito del Máster Universitario de Español Lengua Segunda y Lengua Extranjera de la Universidade do Minho; y se apoya, parcialmente, en Pazos (2014).

para analizar el papel de las imágenes en la enseñanza-aprendizaje de ELE será necesario partir de un conocimiento sólido del funcionamiento de éstas.

De este modo, a continuación se propone primeramente una reflexión sobre la imagen como representación del *otro*, en la que indicamos, en función de la literatura sobre el asunto, hipótesis para acercarnos al imaginario portugués en relación a España y los españoles. En segundo término, y activando la conceptos previamente expuestos, abordamos la imagen de España y los españoles de alumnos de español portugueses a través del análisis de un corpus formado por una selección de carteles de los Premios Pilar Moreno (edición de 2016) del 9º curso de la enseñanza básica portuguesa.

Las imágenes

Entendemos aquí las imágenes principalmente como *ideas o creencias* que las comunidades han elaborado (y elaboran) sobre otras comunidades (Beller, 2007). Como se sabe, su estudio convoca un número importante de áreas del conocimiento que va desde el *marketing* económico o el vinculado al turismo, a la diplomacia estatal; es por ello que la imagología se conforma hoy como un área ecléctica, nutrida de varias disciplinas (Abiada, 2004).

El interés que suscita en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras ha crecido considerablemente en los últimos años (Fernández & Leal, 2012) también en función de su notoria influencia en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas (Andrade, Araújo e Sá & Moreira 2007; Maijala, 2007; Vasconcelos, 2013; Pérez, 2014). Es este, sin lugar a dudas, el factor central que explica el citado interés y que justifica el tema en análisis aquí propuesto y que podríamos ejemplificar en las siguientes preguntas: ¿en qué medida la imagen de España y los españoles en Portugal interviene en la enseñanza de ELE en Portugal?; ¿qué imagen se proyecta en las clases de ELE en la enseñanza reglada lusa?; o, con carácter más general, ¿cuál es el discurso imagológico dominante en Portugal sobre los españoles?

Para responder a estas cuestiones, como indicamos más arriba, pensamos que es indispensable tener presente la naturaleza de las imágenes como representaciones. Importa, por tanto, asumir que las imágenes son hechos culturales (Machado & Pageaux, 2001), inscritos en la cultura desde la cual se ve, se imagina. De este modo, lo que los alumnos portugueses imaginan de España y los españoles no es, genéricamente, fruto de una elaboración

individual sino (i) una traslación de lo inscrito imagológicamente en su cultura, en la cultura portuguesa actual y, cabe suponer, (ii) resultado del proceso de enseñanza-aprendizaje de español. Ello implica, contrariamente a lo que a menudo se afirma, que no hay, *a priori*, imágenes falsas; todas son verdaderas si funcionan efectivamente en el imaginario de una comunidad. Cosa bien distinta es si el discurso de representación se basa o no en elementos reales de la comunidad imaginada.

La imagen portuguesa de España y los españoles es, en rigor, un producto histórico; i. e., está condicionada por un conjunto diacrónicamente vasto y complejo de relaciones entre las dos comunidades^[1]. En este sentido, cabe resaltar que sus orígenes y funciones pueden ser diversas, no son unívocas; consecuentemente, una imagen puede ser compuesta, una *imagema* en palabras de Joep Leerssen (2007: 343-344). Una *imagema* podría componerse de dos o más *imagentipos* con orígenes y funcionalidades diversas, entendidos estos como una abstracción que congrega una serie de elementos repertoriales vinculados entre sí (*imaginemas*) y que conjuntamente construyen un determinado discurso imagológico, de representación. Los imagentipos, a su vez, muestran, en general, un alto grado de perennidad: son altamente resistentes a los cambios y/o desactivación (Núñez, 2002) en el seno de los imaginarios de las comunidades.

Las imágenes son, por otro lado, tendencialmente “profecías que se autocumplen” porque “[c]ontrolan y canalizan la percepción de modo que se ve lo que se espera ver” (Lamo, 2000: 243); en otras palabras: vemos/creemos lo que queremos ver/crear en función de lo que nuestra cultura nos predispone a ver/crear. Además, interesa tener presente la intensa relación que se establece entre la autoimagen y la heteroimagen; particularmente interesante en este sentido, máxime pensando en los manuales y materiales elaborados para el ámbito ELE (Pérez, 2014), es lo que Lamo de Espinosa (1993) denomina *efecto Bienvenido Mr. Marshall*^[2].

1 Según Javier Noya (2002: 16) son determinantes los: (i) “Flujos humanos o sociodemográficos, como la emigración y el turismo”, (ii) “Flujos materiales y económicos, como las exportaciones o las inversiones” y (iii) “Flujos simbólicos, como la lengua”.

2 Según Lamo de Espinosa: “la imagen deviene realidad en un ‘efecto Bienvenido Mr. Marshall’. Con ello se quiere decir que, puesto que nosotros sabemos lo que los extranjeros esperan de nosotros, tratamos de cumplir esas expectativas y transformamos la imagen (falsa) en (pseudo) realidad y vestimos nuestras calles canarias de andaluces o rodeamos las playas de ‘pollinos’ y ‘borricos’ o construimos pueblos andaluces en Castilla, como hizo el viejo Instituto Nacional de Colonización franquista [...] Significa, por ejemplo, que aceptamos que ‘Spain is different’, como

Por último, parece necesario asumir que las imágenes tienden a homogeneizar y simplificar al *otro*. Discursivamente, en última instancia, pueden promover la *simbolización* del otro (Santomil, 2011), proceso por el cual uno o más elementos acaban por representar metonímicamente la comunidad o país en cuestión.

Imagen de España y los españoles en Portugal

Delimitar y analizar la imagen portuguesa (siempre en evolución) de España y los españoles no es tarea fácil porque, entre otros motivos, los estudios a nuestro alcance sobre el asunto son más bien pocos. A pesar de lo cual, consideramos que es posible acercarnos a la imagen lusa de España y los españoles activando la noción de *imageme* antes mencionada; así, por tanto, no existiría un discurso imagológico unidireccional acerca de España y los españoles en el Portugal de hoy.

En el Portugal actual se tienen muchas ideas/creencias sobre España y los españoles; la imagen lusa se nutre, consecuentemente, de un conjunto amplio de elementos de variada especie; en sentido inverso ocurre, probablemente, lo contrario. Se caracteriza igualmente por representar una España, en general, homogénea, en concordancia con la tendencia portuguesa de imaginarse como un “*espao histórico cultural sem ‘diferenças’*” (Lourenço, 1994: 82). En este sentido, cabe pensar que las heteroim genes lusas tienden a elaborarse desde paradigmas del tipo *1 país = 1 capital = 1 cultura = 1 lengua = etc.*^[3]

Desde probablemente el período de la *Restaura o*, el imaginario luso ha elaborado el denominado *imagotipo del enemigo* (Pazos, 2014), por el cual España y los españoles se configuran como una especie de (*fiel*) *enemigo*;

decían los románticos; que aceptamos que España es Andal c a y que en nuestra propia propaganda vendemos como auto-imagen el estereotipo heredado. Pero heredado de fuera, olvidando la inmensa pluralidad de este país. Así, por anotar un rasgo importante en términos de imagen, por razones históricas llevamos décadas vendiendo una imagen ‘cálida’ y latina de España, tierra de sol, el calor. Pero al hacer esto dejamos de lado media España, toda la España húmeda. Y sobre todo, ignoramos que los países cálidos se asocian con ineficiencia, haraganer a, falta de seriedad (y por supuesto, con fiestas, mujeres hermosas, diversión y ocio)” (Lamo, 1993: 15).

- 3 Habrá que entender el caso de Galicia y los gallegos particularmente; el amplio e intenso fenómeno migratorio gallego, a Lisboa determinantemente, se ha configurado como un factor decisivo en la formación de una imagen específica en Portugal relativa a la comunidad gallega (cfr. Pazos, 2016).

en palabras de Adriano Moreira, “a imagem de Espanha [...] secularmente firmada na cultura popular portuguesa, e na convicção de gerações de dirigentes políticos, foi a de constituir uma ameaça permanente à independência nacional” (Moreira, 2001: 26) o, según Sánchez Gómez, “han visto a España como un vecino grandón y violento, deseoso de engullir entre sus fauces a las tierras lusas” (Sánchez, 1997: 147). La fraseología portuguesa de tema español (recuérdese el conocido *De Espanha nem bom vento, nem bom casamento*) secunda también este discurso negativo (cfr. Torre, 2005); los diccionarios de portugués lusos, a su vez, en entradas como *espanhol* o *espanholada*. Por último, cabe tener presente que las relaciones culturales/literarias luso-españolas nunca fueron excesivamente intensas en la época contemporánea (Vicente, 2003).

As imagens que circulam em Portugal acerca da língua espanhola e do seu povo são desde há séculos marcadas por aspetos predominantemente negativos, com raízes histórico-culturais antigas, e que estão bem presentes no discurso dos portugueses, que desde sempre assumem que ‘de Espanha nem bons ventos, nem bons casamentos’. Contudo, será que este dito se mantém, ainda, nas mentes de muitos Portugueses? (Simões, Senos & Araújo e Sá, 2012: 539).

Bien es cierto que la cuestión planteada es altamente pertinente. Frente al *imagotipo del enemigo*, en retirada en el seno del imaginario luso, el *imago-tipo neorromántico* (Pazos, 2014) parece predominar. Este estaría, discursivamente, en sintonía con lo que Javier Noya denomina *arquetipo romántico*; caracterizado, sumariamente, por el andalucismo, el carácter festivo o por tratarse de, con algunos matices, una visión positiva (Noya, 2002: 62)^[4].

4 Apoyan esta interpretación del imaginario luso actual datos recientes como los siguientes: "En general, de las preguntas hechas en Portugal se deduce que los portugueses tienen una imagen muy positiva de España, un país que consideran muy similar al suyo propio, y que existe una base social importante para avanzar hacia formas de mayor cooperación política entre ambos países. Sin embargo, los portugueses creen que España no se interesa suficientemente por Portugal y la mitad de ellos ven aspectos negativos en la fuerte presencia de empresas españolas en su país, relacionados con un cierto sentimiento de ser colonizados. Tres cuartas partes de los portugueses (74%) opinan que España debe ser su mejor aliado en la Unión Europea, aunque sólo un 62% piensa que realmente lo es. De la misma forma, un abrumador 83% cree que España y Portugal tienen intereses comunes en política internacional, pero sólo un 63% afirma que actúan de forma coordinada en esa esfera internacional" (Real Instituto Elcano, 2016: 69).

Metodología

El corpus analizado se compone de un conjunto de carteles que concurrieron a la XIII edición de los Premios Pilar Moreno de 2016. Se trata de un concurso promovido por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal en la enseñanza básica, secundaria y profesional portuguesas. Sus principales objetivos son la promoción del aprendizaje de la lengua y cultura españolas. Además, con estos premios se persigue fortalecer el contacto entre Portugal y España, difundir la lengua y cultura españolas en la enseñanza portuguesa y promover la ciudadanía europea. A lo largo de los últimos años se han mantenido niveles considerables de participación en los premios, habiendo participado en la edición en análisis 450 carteles, según datos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal^[5].

Para este trabajo se seleccionaron los carteles del 9  curso de la enseñanza básica portuguesa, lo que corresponde a 114 carteles del total de la XIII edición, elaborados, según la información a la que hemos tenido acceso, en el ámbito de la asignatura de español. La selección de este conjunto se debió a la necesidad de limitar la extensión del corpus y de enfocar el análisis en un curso específico de la enseñanza portuguesa; el último curso de la enseñanza básica en Portugal, concretamente.

Después de definir el corpus, procedimos al análisis de los carteles individualmente. Para ello se elaboró una parrilla de análisis para la extracción (no automática) de los elementos que consideramos significativos y que nos permitió, asimismo, cuantificar los resultados. La parrilla, en cuanto instrumento de análisis (Campuzano, 1992; Fandiño, Pérez & López, 2013), se estructuró con los siguientes campos: 1) número de cartel; 2) componentes identificados (elementos, personas/personajes y acciones); 3) peso de los componentes (elemento destacado); 4) colores (color dominante y otros colores); 5) interacción narrativa (narración, *collage*, selección al azar y

5 La información relativa a los Premios Pilar Moreno en su edición de 2016 fue obtenida a través de (i) una entrevista a la asesora técnica del Centro de Recursos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa, Joana Lloret y de (ii) consultas sistemáticas al espacio de la propia Consejería en la red (<http://www.mecd.gob.es/portugal/oficinasycentros/oficinas-educacion.html>).

Agradecemos aquí el importante apoyo y colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal al facilitarnos el acceso a los carteles de los Premios Pilar Moreno.

adaptación); 6) componentes textuales; 7) centro escolar (geolocalización); 8) observaciones; y 9) componentes desconocidos.

Una vez elaborada la parrilla, textualizamos la información obtenida en cada uno de los carteles y rellenamos las parrillas. En la última fase, cuantificamos los resultados obtenidos de los carteles y elaboramos gráficos para representar visualmente la información.

Análisis del corpus

Como se puede apreciar en el gráfico 1, hemos identificado en el total de los 114 carteles 948 elementos con origen en 20 escuelas diferentes adscritas a 10 *distritos* portugueses. Lo cual, en términos espaciales, entendemos supone una muestra suficientemente significativa del conjunto del país^[6].

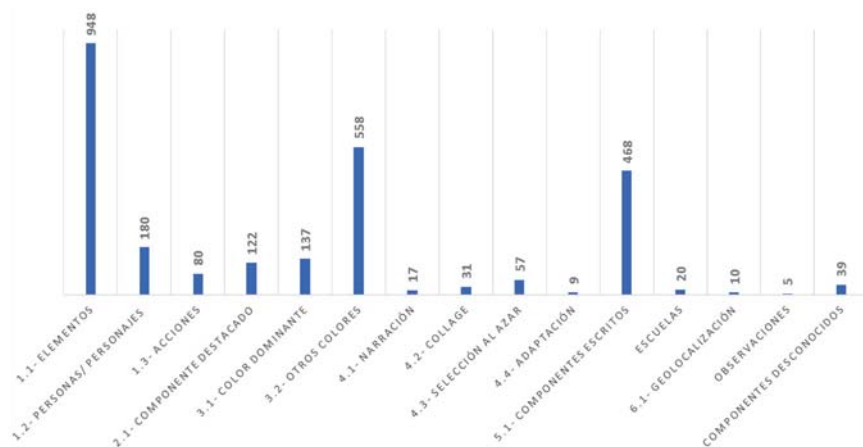


Gráfico 1 – Resultados totales

Desde un punto de vista más cualitativo, hemos agrupado los resultados de forma que se pueda visualizar con claridad las regularidades y elementos

6 Los *distritos* representados, con indicación del número de escuelas, son: Setúbal (5), Lisboa (3), Porto (3), Santarém (2), Algarve (2), Bragança (1), Alentejo (1), Leiria (1), Coimbra (1) y Castelo Branco (1).

dominantes. Así, como se puede observar en el gráfico 2, los 5 elementos más representados en el corpus son, por este orden: los toros, la bandera española, tomates, el mapa de España y, por último, la Sagrada Familia.

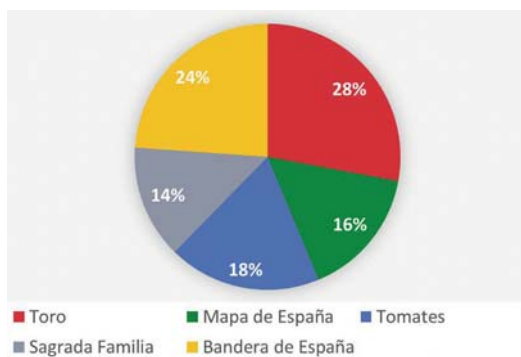


Gráfico 2 – 5 elementos más representados

Los gráficos 3 y 4 nos muestran el lugar central que el flamenco (bailaor/a con 93 resultados y acción de bailarlo con 41) ocupa en el conjunto de los carteles. La tauromaquia, a considerable distancia, consta igualmente como un elemento repetidamente elegido por los alumnos para representar lo español.

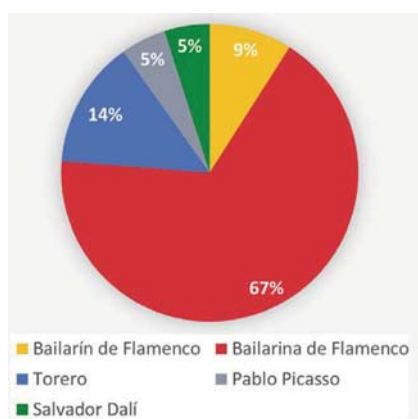


Gráfico 3 – 5 personas/personajes más representados



Gráfico 4 – 5 acciones más representadas

Paralelamente, en aquellos carteles en los que ha sido posible identificar un elemento destacado (i. e., un elemento que por su posición o dimensión destacaba en relación a los demás componentes del cartel), se aprecia (gráfico 5) una cierta simetría con los resultados contenidos en los gráficos 2 y 3.

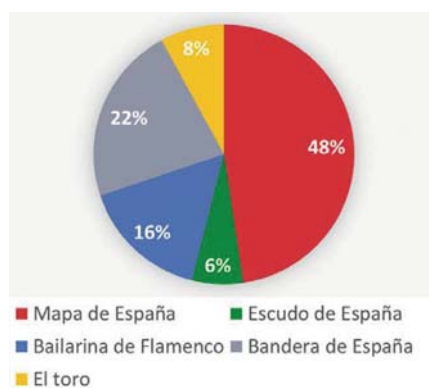
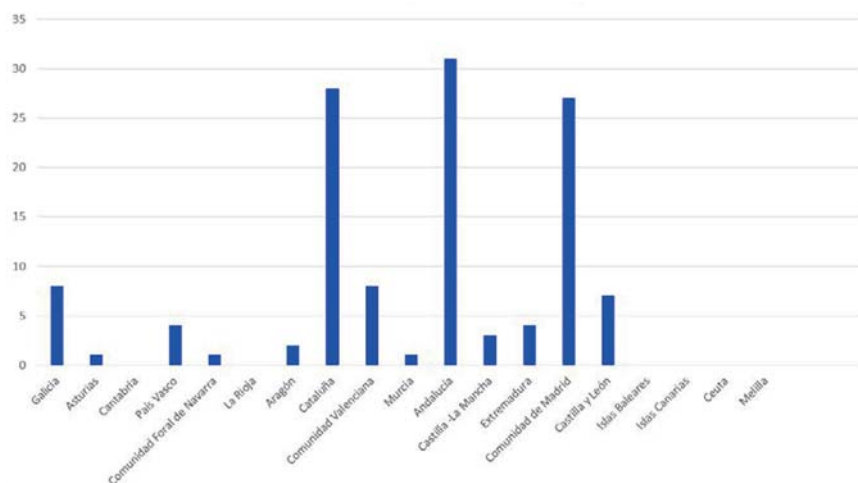


Gráfico 5 – 5 componentes destacados más representados

Los cinco colores dominantes más representados, si exceptuamos el blanco (color base de los carteles) fueron el rojo y el amarillo. Por otro lado, aunque con lógicas reservas, en el gráfico 6 hemos asociado a las Comunidades

Aut3nomas aquellos elementos que, en la pr3ctica, estar3an vinculados (casi) exclusivamente a uno de los territorios que componen el Estado espa3ol (por ejemplo, La Pedrera a Catalu3a y el Museo del Prado a Madrid); en esta direcci3n, los resultados muestran que las Comunidades con mayor visibilidad ser3an, a mucha distancia: Andaluc3a, Catalu3a y Madrid.



Gr3fico 6 – Comunidades Aut3nomas m3s representadas

Discusi3n

Evidentemente, en funci3n del instrumento de an3lisis utilizado, podr3amos haber analizado otros datos (la interacci3n narrativa o los componentes textuales, por ejemplo). En todo caso, nos hemos detenido hasta aqu3 en los datos que consideramos m3s significativos en funci3n de los objetivos y del espacio disponible.

En relaci3n al discurso imagol3gico que proyectan los carteles sobre Espa3a y los espa3oles salta a la vista que no hay indicios de elementos vinculados a lo que defin3amos como *imagotipo del enemigo*. Ser3 necesario, no obstante, tener presente el contexto de elaboraci3n (asignatura de espa3ol en la ense3anza reglada) y el objetivo, ganar un concurso. As3, parece plausible

concluir que tanto el contexto como el fin no debieron promover una representación crítica o problemática.

A pesar de las limitaciones indicadas, sí se constata un discurso imagológico que se corresponde, a grandes rasgos, con el *imagotipo neorromántico* descrito. En función de los resultados obtenidos y su análisis, parece posible entender la imagen que efectivamente se proyecta en los carteles como positiva y marcadamente cultural. Destaca, en esta dirección, la presencia de dos elementos icónicos dominantes asociados al mundo del flamenco, primero, y la tauromaquia, en segundo lugar. Como se sabe, este proceso de simbolización no es exclusivo del imaginario luso (cfr. Noya, 2002), pero sí es destacable su vitalidad en el corpus considerado.

Paralelamente, subrayamos la simplificación del *otro*. Desde el punto de vista geocultural, el discurso imagológico es altamente limitado: los territorios con mayor visibilidad o incluso dominantes son, como se ha visto, Andalucía, Cataluña y Madrid; el resto de los territorios que componen el Estado español tienen una visibilidad menor o, en varios casos, inexistente. Por otro lado, no se han encontrado indicios apreciables que muestren un discurso de representación diverso en el territorio portugués; i. e., la imagen de los alumnos portugueses de España y los españoles sería uniforme en todo Portugal.

A partir de los resultados obtenidos, interesa, entendemos, realizar una reflexión didáctica en varias direcciones. En primer lugar, cabe señalar la representación amable o positiva y, como apuntamos, genéricamente cultural, como una de las líneas fuertes de la imagen proyectada. Ello parece revelar que los aprendientes de español, con las reservas necesarias ya mencionadas, estarían desarrollando actitudes positivas en relación a la cultura meta.

En segundo lugar, también parece posible concluir que el análisis de este corpus nos ofrece indicios sólidos acerca de lo que acontece en la práctica en la enseñanza de ELE en Portugal, en su dimensión cultural particularmente: los resultados apuntan a una simplificación y homogeneización notable del *otro* aparentemente no divergente (*flamenco*, *toros*, etc.) con el imaginario del *portugués medio* en relación a España y los españoles; es decir, la representación se ajusta, *grosso modo*, al discurso inscrito en la cultura portuguesa; lo cual podría entenderse como problemático, desde un punto de vista pedagógico, una vez que los objetivos de la enseñanza de español en Portugal (y del concurso) son también –se sobreentiende– ampliar los conocimientos

sobre la cultura meta y no, sin duda, replicar y/o solidificar una imagen preexistente.

Con base en estos resultados, no parece ocioso insistir en la necesidad de reflexionar críticamente sobre la importancia de establecer criterios también en la dimensión imagol gica a la hora de seleccionar manuales y materiales didácticos. Igualmente, parece del todo forzoso introducir este tipo de reflexiones didácticas en la formación del profesorado, con el fin de dotarlo de los conocimientos y los instrumentos necesarios para sus prácticas docentes.

Bibliografía citada

- ABIADA, José Manuel López de (2004). "Teoría y práctica de los estudios imagol gicos: hacia un estado de la cuestión" in José Manuel López de Abiada & Augusta López Bernasocchi (eds.). *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVI-XVII)*. Madrid: Verbum (Colección Ensayo), pp. 13-62.
- ANDRADE, Ana Isabel, ARAÚJO E S , Maria Helena & MOREIRA, Gillian (2007). *Imagens das línguas e do plurilinguismo: princípios e sugest es de intervenção educativa*. Cadernos do LALE, S rie Propostas, n  4 (accesible en <https://www.ua.pt/file/40215> [ ltima consulta, 15/12/2017]).
- BELLER, Manfred (2007). "Perception, image, imagology" in Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.). *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*. Amsterdam / New York: Rodopi, pp. 4-16.
- CAMPUZANO RUIZ, Antonio (1992). *Tecnologías Audiovisuales y Educación. Una visión desde la práctica*. Madrid: Ediciones Akal, pp. 93-110.
- FANDIÑO ALONSO, Xaime, PÉREZ Seoane, Jesús & LÓPEZ PENA, Z simo (2013). Comunicación e imaxe suxerida nas formaci ns orquestrais de Galicia in Margarita Ledo Andi n & Maria Inmacolata Vassallo de Lopes (eds.). *Libro de Actas. XIII Congreso Internacional Ibercom*. Santiago de Compostela: AssIBERCOM/AGACOM, pp. 3340-3349.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, María Jesús & LEAL, María Luísa (coords.) (2012). *Imagolog as Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*. Mérida: Gobierno de Extremadura.
- LAMO DE ESPINOSA, Emilio (1993). "La mirada del otro la imagen de España en el extranjero". *ICE. Revista de economía*, 722: 11-26.
- ____ (2000). "La imagen de España en el exterior. Conclusiones de una investigación" in *Estudios Agrosociales y Pesqueros*, 189: 243-268 (accesible en: http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_reap%2Fr189_11.pdf [ ltima consulta, 15/12/2017]).

- LEERSEN, Joep (2007). "IMAGE" in Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.). *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*. Amsterdam / New York: Rodopi, pp. 342-344.
- LOURENÇO, Eduardo (1994). "A Espanha e nós" in Eduardo Lourenço. *A Europa e nós ou as duas razões*. Lisboa: INCM, pp. 79-85.
- MACHADO, Álvaro Manuel & PAGEAUX, Daniel-Henri (2001). *Da literatura comparada à teoria da literatura*. Lisboa: Presença, 2ª ed.
- MAIJALA, Minna (2007). "Schoolbooks" in Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*. Amsterdam / New York: Rodopi, pp. 418-420.
- MOREIRA, Adriano (2001). "A tensão ibérica" in Hipólito de la Torre Gómez & António José Telo (coords.). *La mirada del otro. Percepciones luso-españolas desde la historia*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 25-33.
- NOYA, Javier (2002). *La imagen de España en el exterior. Estado de la cuestión*. Real Instituto Elcano de Estudio internacionales y estratégicos, pp. 1-296.
- NÚÑEZ SEIXAS, Xosé M. (2002): *O inmigrante imaxinario. Estereotipos, representación e identidades dos galegos na Arxentina (1880-1940)*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela.
- PAZOS JUSTO, Carlos (2014). "Imagen de España y los españoles en Portugal: reflexiones para el ámbito E/LE" in Eduardo Tobar (ed.): *V congreso sobre la enseñanza del español en Portugal*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 263-281.
- ____ (2016). *A imagem da Galiza em Portugal*. De João de Redondella a Os galegos são nossos irmãos. Santiago de Compostela: Através Editora.
- PÉREZ PÉREZ, Noemí (2014). "El contenido cultural en libros de texto de ELE destinados a estudiantes portugueses" in *Linguarum Arena*, vol. 5: 67-77.
- REAL INSTITUTO ELCANO (2016). *Barómetro de la imagen de España (Bie)*. 6ª Oleada. Resultados de Mayo-Junio 2016. Madrid: Real Instituto Elcano, accesible en http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/14199752-8e00-4077-aeb0-68a3e7caaadc/6BIE_Informe_julio2016.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=14199752-8e00-4077-aeb0-68a3e7caaadc (última consulta 15/12/2017).
- SÁNCHEZ GÓMEZ, L.A. (1997). "Españoles y portugueses: la visión del otro" in *Anales del Museo Nacional de Antropología*, 4: 141-156.
- SANTOMIL MOSQUERA, David (2011). *A imaxe exterior de Galiza no século XXI*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [Tesis de doctorado].
- SIMÕES, Ana Raquel, SENOS, Susana & ARAÚJO E SÁ, Maria Helena (2012). "Imagens/ Representações de alunos no final da escolaridade obrigatória em Portugal acerca da língua espanhola" in María Jesús Fernández García & María Luísa Leal (coords.). *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*. Mérida: Gobierno de Extremadura, pp. 539-555.

- TORRE, Mariela de la (2005). "Falar à espanhola" – amores e desamores na fraseologia portuguesa" in Brandenberger, Tobias & Thorau, Henry (eds.). *Portugal und Spanien: Probleme (k)einer Beziehung/Portugal e Espanha: Encontros e Desencontros*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 291-300.
- VASCONCELOS, Helena (2013). "Manuais escolares de Espanhol Língua Estrangeira: uma visão estereotipada?" in Eduardo Tobar (ed.): *V congreso sobre la enseñanza del español en Portugal*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 263-281.
- VICENTE, A. Pedro (2003). *Espanha e Portugal. Um olhar sobre as relações Peninsulares no séc. XX*. Lisboa: Tribuna da História.

El dominio de segundas lenguas continúa teniendo un papel muy relevante en la sociedad actual. Por este motivo, la investigación en el área de la Didáctica y Adquisición de L2 apuesta, cada vez con mayor determinación, por comprender el procedimiento de aprendizaje desde el punto de vista del aprendiente, haciendo prevalecer su perspectiva y defendiendo el desarrollo de su competencia comunicativa y autónoma. En este sentido, esta publicación resulta especialmente oportuna por ser testigo de la reflexión científica que se está llevando a cabo en algunas de las dimensiones más innovadoras de esta área. La divulgación de estas páginas contribuirá, sin duda, a que disminuya la brecha existente entre los resultados de la investigación y la realidad del aula.